

# SAMIRA SAKR

## Senior English <-> Arabic Translator & Localization Specialist

Cairo, Egypt | +20 1003836738 | samarsakr@yahoo.ca

<https://www.proz.com/next/profile/1055699/overview>

## PROFESSIONAL SUMMARY

Accomplished and detail-oriented English <-> Arabic Translator and Editor with over 20 years of experience in translation, proofreading, and media localization. Specialized in Islamic religious translation, international relations, journalism, educational content, and audiovisual localization. Proven track record in managing translation projects, leading editorial teams, and utilizing modern CAT tools to deliver accurate, context-aware, and publication-ready content under tight deadlines.

## CORE COMPETENCIES

- **Translation & Localization:** English to Arabic & Arabic to English Translation, Subtitle Post-Editing, Media Localization, Proofreading, Terminology Management.
- **Specializations:** Islamic & Religious Studies, Media & Journalism, Politics & Diplomatic Affairs, Children's Literature, Education & Pedagogy, Business Correspondence.
- **Technical & CAT Tools:** Trados, MateCat, Canva Pro, Microsoft Office Suite (Word, PowerPoint, Excel).
- **Professional Skills:** Project Management, Team Leadership, Quality Control (QC), Attention to Detail, Cross-Cultural Communication.

## WORK EXPERIENCE

### Senior Translator & Editor

*The World Association for al-Azhar Graduates – Cairo, Egypt | 2009 – Present*

- Translate, edit, and proofread complex religious, academic, and media texts between English and Arabic with high fidelity to source context.
- Lead and manage a translation team of 3 members, overseeing project distribution, quality control, and adherence to strict publishing deadlines.
- Review translated articles, research papers, and news releases for international distribution and publication.

### Freelance Translator & Localization Specialist

*Self-Employed (Clients in Egypt, Kuwait, UAE, Germany) | 2001 – Present*

- Delivered high-quality translation and proofreading services for various international clients across diverse industries.
- Successfully translated and localized 2 children's books and multiple long-form publications.
- Managed end-to-end translation workflows for corporate correspondence, legal documents, and educational materials.

- Collaborated with global agencies on subtitle editing, MTPE (Machine Translation Post-Editing), and media localization.

### **German Language Educator**

*Akhnaton College – Cairo, Egypt | 2003 – 2009*

- Taught German language courses, developed curriculum materials, and fostered cross-cultural communication skills.

### **Translator & Executive Secretary**

*Daghash Tenda – Cairo, Egypt | 2002 – 2003*

- Handled official commercial correspondence, translated business documentation, and organized administrative records.

### **Translator**

*Akher Khabar Journal – Cairo, Egypt | 2001 – 2002*

- Translated and proofread international news reports, press releases, and journal articles for daily publication.

## **EDUCATION & CREDENTIALS**

- **BA in Translation & Languages (German & English Departments)**  
*Faculty of Alsun, Ain Shams University (1997 – 2000)*
- **Career Certification in Teaching Arabic as a Foreign Language (TAFL)**  
*The American University in Cairo (AUC) (August 2019)*
- **Foundation Certificate in Written Translation (FCWT)**  
*The American University in Cairo (AUC) (July 2011)*
- **Specialized Translation & Language Training:**
  - Goethe Institute Scholarship & German Language Studies (Germany, July 2009)
  - Advanced Translation Courses – Goethe Institute Cairo & Ain Shams University
  - English Conversation Certification – British Council Cairo

## **LANGUAGES**

- **Arabic:** Native Speaker (Modern Standard Arabic & Dialects)
- **English:** Professional Working Proficiency
- **German:** Advanced Proficiency